Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa, a oni ci powiedzą: Za co JAHWE zapowiedział nam całe to wielkie nieszczęście i jaka jest nasza wina, i jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, naszemu Bogu?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy oznajmisz to wszystko temu ludowi, a oni cię zapytają: Za co JAHWE zapowiada nam całe to wielkie nieszczęście? Jaka jest nasza wina? Jaki grzech popełniliśmy wobec JAHWE, naszego Boga? — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ogłosisz temu ludowi wszystkie te słowa, a zapytają cię: Czemu JAHWE zapowiedział przeciwko nam całe to wielkie nieszczęście? I jaka jest nasza nieprawość, i jaki nasz grzech, który popełniliśmy przeciwko JAHWE, naszemu Bogu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy opowiesz ludowi temu wszystkie te słowa, a rzekliby do ciebie: Przecz Pan wyrzekł przeciwko nam to wszystko wielkie złe? I cóż jest za nieprawość nasza, i co za grzech nasz, którymeśmy zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu naszemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy opowiesz ludowi temu te wszytkie słowa i rzeką do ciebie: Dlaczego JAHWE mówił na nas to wszystko złe wielkie? Co za nieprawość nasza? I co za grzech nasz, któryśmy zgrzeszyli JAHWE Bogu naszemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa, powiedzą ci: Dlaczego Pan zapowiedział przeciw nam te wszystkie wielkie nieszczęścia? Na czym polega występek i grzech, który popełniliśmy przeciw Panu, naszemu Bogu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa, a oni ci powiedzą: Za co Pan zapowiedział nam całe to wielkie nieszczęście? I jaka jest nasza wina i jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciwko Panu, Bogu naszemu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy ogłosisz ludowi wszystkie te słowa, a oni powiedzą ci: Za co JAHWE wypowiedział przeciwko nam to całe wielkie nieszczęście? Jaka jest nasza wina i jaki jest nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, naszemu Bogu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc przekażesz temu ludowi wszystkie te słowa, zapytają: «Dlaczego JAHWE zapowiedział nam tak wielkie nieszczęście? Jakie są nasze winy i jakimi grzechami obraziliśmy JAHWE, naszego Boga?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc ogłosisz temu ludowi wszystkie te słowa, a oni mówić ci będą: ”Z jakiej to przyczyny zapowiada nam Jahwe te wszystkie wielkie nieszczęścia, jaka jest wina nasza i jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciw Jahwe, Bogu naszemu?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли сповістиш цьому народові всі ці слова і скажуть до тебе: Чому Господь сказав на нас всі ці зла? Яка наша неправедність? І який наш гріх, яким ми згрішили перед нашим Господом Богом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy powiesz temu ludowi wszystkie te słowa, a powiedzą do ciebie: Za co WIEKUISTY wypowiedział przeciw nam to wielkie nieszczęście i jakie są nasze przewinienia? Jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy WIEKUISTEMU, naszemu Bogu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa i oni rzekną do ciebie: ʼZ jakiego powodu JAHWE zapowiedział przeciwko nam całe to wielkie nieszczęście oraz jakie jest nasze przewinienie i jaki jest nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE, naszemu Bogu?ʼ, |

1. 1) <x>300 5:19</x> [↑](#footnote-ref-2)